



# **HYMNE DE L'AUBE**

saint Nersēs Šnorhali (1102-1173)

Paris 2005

**HYMNE DE L'AUBE**  
saint Nersēs Šnorhali  
(1102-1173)

A la lumière de l'aube,  
Soleil de justice,  
Fais luire en moi Ta lumière.

Jaillissement du Père,  
fais jaillir en moi  
selon Ta volonté, Ton Verbe.

Trésor de miséricorde,  
permets-moi de découvrir le  
trésor dissimulé en Toi.

Porte de la Miséricorde, Ouvre  
Toi devant celui qui te confesse  
et reçois-le avec les puissances  
célestes.

Trinité une, qui prends soin de  
toutes les créatures,  
prends pitié de moi.

Réveille-moi Seigneur afin  
de me secourir,  
Réveille ceux qui sont assoupis,  
Afin qu'ils ressemblent aux  
anges.

Le Père sans commencement  
est, tout comme le Fils  
consubstantiel,  
comme l'Esprit saint  
qui est de toute éternité.

Reçois-moi, ô compatissant,  
Reçois-moi, ô miséricordieux,  
Reçois-moi, ô ami des hommes.

Roi de Gloire, Toi qui accordes  
la rémission,  
Délivre-moi de mes péchés.

Toi qui réunis tous les justes,  
Invite-moi aussi à cette  
assemblée des premiers nés.

De Toi, Seigneur,  
De Toi qui aimes les  
hommes, j'attends ma guérison.

Sois la vie, pour moi qui  
suis mort,

Sois la lumière pour moi  
qui suis ténèbre,  
Guéris-moi de ma maladie.

Toi qui connais tous les  
mystères,  
Accorde à celui qui est  
dans les ténèbres  
Ta brillante lumière.

Toi qui es né du sein du Père,  
Fais poindre sur moi qui  
suis enténébré la lumière de ta  
gloire.

Sauveur qui donnes la vie,  
Sauve-moi, moi qui suis mort,  
Mets-moi à nouveau debout,  
moi qui me suis abattu.

Conforte-moi par la foi,  
Restaure-moi par l'espérance,  
Fonde-moi à nouveau par Ton  
amour.

A haute voix je te supplie, De  
mes mains je t'implore,  
Accorde-moi Tes grâces.

Par tes luminaires,  
Ô maître génial,  
Réconforte celui qui se terre.

Rayon de gloire,  
Montre-moi le chemin  
pour accéder au ciel.

Fils Unique du Père,  
Fais-moi entrer dans le ciel pur  
de Tes épousailles.

Lorsqu'au Jour Terrible  
tu viendras en toute Gloire,  
souviens-toi de moi, ô Christ.

Toi qui rénoves tout ce qui  
est passé,  
rénove-moi aussi,  
et pare-moi de ta splendeur.

Dispensateur des bienfaits,  
accorde ton pardon,  
accorde Ta rémission.

Réjouis-moi Seigneur

en sauvant mon âme  
car je suis en deuil.

Seigneur, assèche les fruits  
maléfiques de celui  
qui fait le mal.

Dispensateur des bienfaits,  
accorde moi aussi la rémission  
de mes péchés.

Donne à mes yeux l'eau  
nécessaire pour faire couler  
les larmes qui laveront  
mes péchés.

Que ton doux vin  
rassasie la soif de mon âme,  
Enseigne-moi le chemin  
de la Lumière.

Jésus, nom d'amour,  
par ton amour  
broie mon cœur de pierre.

Par ta compassion,  
par ta miséricorde,  
fais-moi vivre à nouveau.

Seigneur Jésus-Christ,  
par ton image de supplicé,  
rassasie-moi.

Maître céleste,  
réunis la nuée de tes  
disciples qui sont au ciel.

Que la rosée de Ton sang,  
Seigneur, tombe en rosée  
sur mon âme,  
afin qu'elle se réjouisse.

Moi qui suis pris dans le tissu  
de mes péchés, je te supplie de  
me revêtir du Bien.

Sauveur de tous,  
viens me sauver  
des tentations du péché.

Toi qui remets les péchés,  
remets les péchés de celui  
qui Te bénit  
en chantant Ta Gloire.

Առաօտ լուսոյ,  
արեգակն արդար,  
առ իս լոյս ծագեա՛:

Բրդխումն ի հօրէ,  
բրդխեա՛ ի հոգւոյս,  
բան բեզ ի հաճոյս:

Գանձդ ողորմութեան,  
գանձիդ ծածկելոյ,  
զբողզ զիս արա՛:

Գուռն ողորմութեան,  
դաւանողիս բայ՛,  
դասեցո՛ վերնոցն:

Երբեակ միութիւն,  
եղելոց խնամող,  
եւ ինձ ողորմեա՛:

Չարթի՛ր, Տէր յօգնել,  
զարթո՛ ըզթմրեալս,  
զուարթնոց նրմանիլ:

Էդ Հայր անբակիզէն,  
էակից Որդի,  
է միշտ Սուրբ Հոգի:

Ընկա՛լ զիս գրթած,  
ընկա՛լ ողորմած,  
ընկա՛լ մարդասէր:

Թագաւոր փառաց,  
թողութեանց տուող,  
թո՛ղ ինձ ըզյացանս:

Ժողովող բարեաց,  
ժողովեա՛ եւ զիս,  
ժողովս անդրանկաց:

Ի քէն Տէր հայցեմ,  
ի մարդասիրէդ,  
ինձ բրթըչկութիւն:

Լէր կեանք մեռելոյս,  
լոյս խաւարելոյս,  
լուծանող ցաւոյս:

Խորհրդոց գիտող,  
խաւարիս շնորհեա՛,  
խորհուրդ լուսաւոր:

Օրնունդ Հօր ծոցոյ,  
ծածկելոյս ստուերաւ,  
ծագեա՛ լոյս փառաց:

Կենարար Փրկիչ,  
կեցո՛ ըզմեռեալս,  
կանգեա՛ զզլորեալս:

Հաստեա՛ հաւատով,  
հաստատեա՛ յուսով,  
հիմնեցո՛ սիրով:

Չայնիւս աղաչեմ,  
ձեռօքս պաղատիմ՝  
ձիր բարեաց շնորհեա՛:

Ղամբարամբ լուսոյ,  
ղեկավար ճարտար,  
ղօղեալս ամրացո՛:

Ղառագայթ փառաց,  
ճանապարհ ինձ ցոյց,  
ճեպել ի յերկինս:

Միածինը Հօր,  
մոյճ զիս յառագաստ,  
մաքուր հարսանեացդ:

Յորժամ գաս փառօք,  
յահագին աւուրն,  
յիչեա՛ զիս Քրիստոս:

Նորոգող հնութեանց,  
նորոգեա՛ եւ զիս,  
նորոգ զարդարեա՛:

Շնորհատու բարեաց,  
շնորհեա՛ զքաւութիւն,  
շնորհեա՛ զթողութիւն:

Ուրախացո՛ Տէր,  
ողւոյս փրկութեամբ,  
ոյր վասն եմ ի սուգ:

Չար մըչակողին,  
չար սերմանց նորին,  
չորացո՛ զպտուղն:

Պարգեւիչ բարեաց,  
պարգեւեա՛ իմոց,  
պարտեացս թողութիւն:

Ջուր շնորհեա՛ աչացս,  
ջերմ հեղուլ զարտօսր,  
ջնջել ըզյանցանս:

Ռետինը քաղցու,  
ռամ հոգւոյս արբո,  
ռահ ցոյց ինձ լուսոյ:

Սէր անուռն Յիսուս,  
սիրով բով ճմլեա՛,  
սիրտ իմ քարեղէն:

Վասրն գրթութեան,  
վասն ողորմութեան,  
վերբասին կեցո՛:

Տենչալոյդ տեսեամբ,  
տո՛ւր ինձ յագենալ,  
Տէր Յիսուս Քրիստոս:

Բաբունդ երկնաւոր,  
բոտեա՛ զաչակերոս,  
բամից երկնայնոց:

Յօղ արեան քո, Տէր,  
ցօղեա՛ ի հոգիս,  
ցրնձասցէ՛ անձն իմ:

Իւծեալս մեղօք,  
Իւծեալ աղաչեմ,  
Իւսել ինձ բարիս:

Փրկիչ բոլորից,  
փութա՛ զիս փրկել,  
փորձութեանց մեղաց:

Քաւիչ յանցանաց,  
քաւեա՛ զօրհնաբանս,  
քեզ երգել ըզփառս: